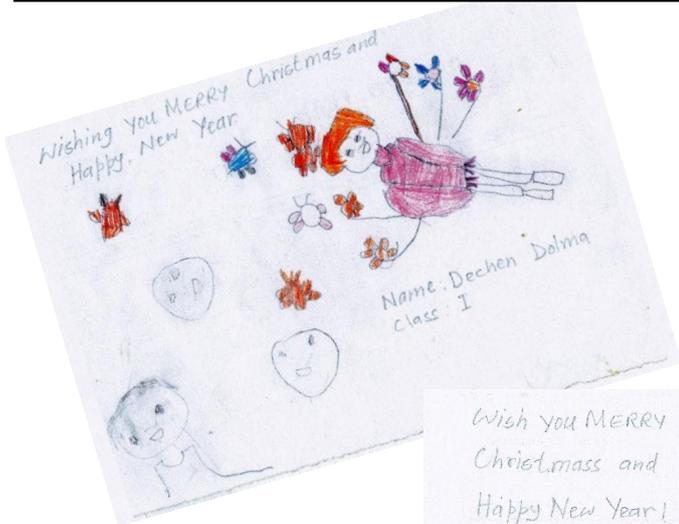


Bulletin N° 47  
Spécial enfants  
Décembre 2016

# SAMDO AVENIR

Association reconnue d'intérêt général n°004400529 – Rue du Barri – Lincel – 04870 St.Michel-l'Observatoire – France –  
Téléphone : 04 92 76 68 45 - Mail : samdoavenir@samdoavenir.org – Site internet : samdoavenir.org

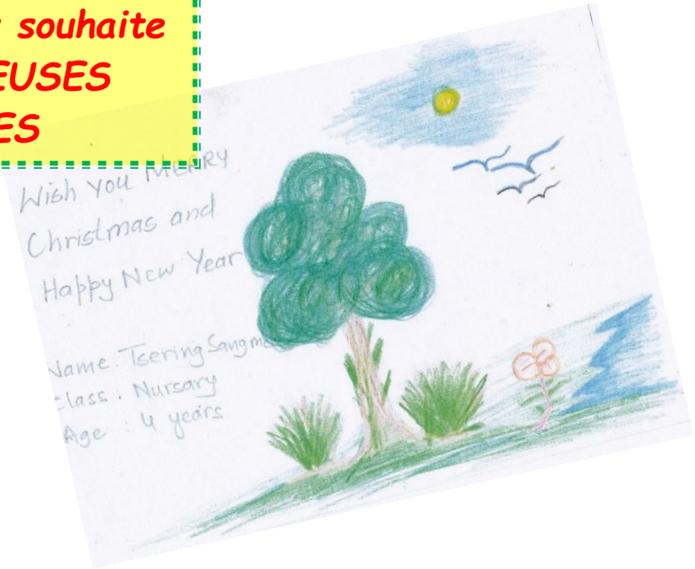
**Les enfants de l'école de Samdo nous souhaitent un Joyeux Noël et une Bonne Année 2017**



Wish you MERRY Christmas and Happy New Year!  
Name: Nangsal Choedo  
Class: Nursery  
Age: 4 years



**Tout le village de Samdo vous souhaite de JOYEUSES FETES**



## Les plus grands, à la Namgyal school nous parlent de leurs vacances de Dashain au foyer de Katmandou.

I work for children from Samdo who study in Namgyal Middle school at Swoyambhu, Thulobharang. The main aim of this organization is to give education to the children from Samdo village and help them to stand on their feet.

We have a house for these children in Swoyambhu for their holidays. There are 17 children who come to stay in this house during holidays. All the children are happy to stay here during holidays as we do lots of activities.

On 7<sup>th</sup> October 2016 at 1 pm children came to the house for holiday. But Yangzom, Sangay, Tsering Dolker and Nyima Bhuti went with their relatives at Boudha. So, 13 students were there in this Dashain holidays.

I had prepared so many activities for these children like exercise in the morning and football after breakfast and swimming in the afternoon, flying kites, indoor games. Children enjoyed and had fun doing these activities. They even got chance to go in the museum. Even I and my daughter, Tenzing sister had fun with children.

On 17<sup>th</sup> Oct 2016 at 8:30 am children returned to their school.

Sheetal Kafle

Les enfants ont beaucoup aimé et se sont bien amusés avec toutes ces activités. Ils ont même eu la chance d'aller au Musée. Ma fille et moi-même ainsi que Tenzing nous sommes aussi beaucoup amusées avec les enfants.



Sheetal Kafle



Le 17 octobre à 8.30h les enfants retourment à l'école.

## CE QUE NOUS AVONS FAIT PENDANT LES VACANCES DE DASHAIN.

### The things which we did on Dashain Holidays.

From 7<sup>th</sup> October, we had 10 days holidays for Dashain festival.

At 2pm we reached our hostel at Swoyambhu and we ate snace at 4:00 pm. Then some clothes were send by Catherine and sheetal.

sister distributed some clothes to us. We rest for an hour. At 8:00 pm, we ate our dinner. We discussed what we do for our holidays and then we when to sleep.

- By passang & Tashi lama

**A partir du 7 Octobre** nous avons eu 10 jours de vacances pour célébrer les vacances de Dashain. A 14h nous sommes arrivés au foyer et avons Goûté à 16h. Puis Catherine et Sheetal nous ont



Passang

envoyé des vêtements. Notre « didi » (surveillante) nous a distribué ces vêtements et nous nous sommes reposés pendant une heure.

A 20h nous avons dîné puis nous avons discuté de notre programme pour les vacances. Ensuite nous sommes allés nous coucher.



Tashi Lama



We Tharpa and Sonam are going to write about what we did on 8 october. We woke up at 6 am. We washed our face and brush our teeth and 6:30 am we started go exercise and yoga from 6:30 to seven. We clean our room and then we ate our breakfast at 8am  
In afternoon we played kites with friends.

and also did homework. In evening time we watched tv for sometime and then played some games in groups. At 8:30pm we ate dinner and went to our own bedroom.  
- By Tharpa & Sonam Gyaltsen

Nous, Tharpa et Sonam vont raconter ce que nous avons fait **le 8 octobre**. Nous nous sommes réveillés à 6h. Nous nous sommes débarbouillés et brossés les dents. Puis de 6h30 à 7h gym. et yoga. Ensuite nous avons rangé notre chambre et avons pris notre petit-déjeuner à 8h.

L'après-midi nous avons joué avec les cerfs-volants avec les amis et nous avons aussi fait nos devoirs. Le soir nous avons regardé la télé et puis avons joué à des jeux de société. A 20h30 nous avons dîné et nous sommes allés nous coucher.



Sonam Gyalsten



Tharpa



Here I'm going to write what we did on 9th October. It was very joyful as we both girls and boys went to played football in football. On that day our team won the game and I was very happy. We played it for an hour and came back with happy movements.

Je vais écrire ce que nous avons fait **le 9 octobre**. C'était une journée très joyeuse car nous avons joué au foot entre filles et garçons. Ce jour-là, notre équipe a gagné et j'étais très heureux.



Nous avons joué pendant une heure et sommes rentrés très contents de ces moments.

By-Tashi Tsering.



Tashi Tsering

Likewise, On 9 October we girls got chance to play swimming and I and my friends were very excited. At first we enter inside the pool of water was so cold but after it was fine. But one thing was sad that I didn't know how to swim but my friends helped me and I learned little bit from them. I enjoyed it very much more than before because it was first time that I could swim very well with my friends. We returned at 1pm to our hostel.



By-Dawa Lhamo

Ce même **9 octobre**, nous les filles avons pu aller à la piscine, et mes amies et moi étions très excitées.

En premier, en entrant dans la piscine l'eau était très froide mais après un peu de temps ça allait mieux. Une chose était triste c'est que je ne savais pas nager, mais mes amies savaient et elles m'ont appris. J'ai beaucoup plus apprécié car c'était la première fois que je pouvais vraiment nager avec mes amies. A 13heures nous étions de retour au foyer.



Dawa Lhamo

We two sister, Pema and Tsewang are going to write something what we did on 10th Oct. It was the day that we went to play football and on that day it was the time of boys turn for swimming. We girls stayed at hostel and washed our uniform and then we watched little bit T.V and then started to write homework. The boys returned back and ate lunch.  
By-Pema Bhuli & Tsewang Lhamo.

Nous sommes deux sœurs, Pema et Tsewang et allons écrire sur ce que nous avons fait **le 10 octobre**.

Ce jour-là, nous sommes allées jouer au foot et c'était au tour des garçons d'aller à la piscine. Nous les filles sommes restées

au foyer, avons lavé nos uniformes, avons regardé la télé et puis avons commencé nos devoirs. En rentrant, les garçons ont déjeuné.

**Pema Bhuti et Tsewang Lhamo**



**Pema Bhuti**



**Tsewang Lhamo**

Now, we Dechen and Bhuti are going to write about what we did on 11th October.

On that day, at 10am we the girls went to swimming and all boys stayed at hostels. When we reached there we changed our swimming customs and began to

swam. Many of our girls were not good at swimming. So, Laurance came and taught us how to swim. It was not

bright day and we felt very cold and came back to hostels soon at 1:00 pm. We enjoyed very much there. Now, we know little bit how to swim and we can swim better now.



Nous, Dechen et Bhuti, allons écrire sur ce que nous avons fait **le 11 octobre**.

Ce jour-là, à 10h, nous les filles sommes allées à la piscine et les garçons sont restés au foyer. En arrivant nous avons mis nos maillots de bain. Beaucoup d'entre nous ne savaient pas nager, aussi Laurence est venue et nous a appris à nager. Ce n'était pas une journée ensoleillée et nous avons eu froid. Nous étions de retour au foyer à 13h. Nous avons beaucoup apprécié cette matinée et avons un peu appris à nager.



**Dechen Sangmo**



**Bhuti Lhamo**

Here, I wrote some notes on 12 October. We girls and boys went to swimming pool. At first we girls were very shy to swim with swimming coaches because our boys were also with us. The water was so cold and deep that I couldn't well to swim. Some of my sisters helped me and I learnt little bit how to swim. I felt little excited to swim more. This day was one of memorable days. Then we were back to our hostel.

- By Tashi Tsewang





Tashi Tsewang

J'écris quelques lignes sur ce que nous avons fait **le 12 octobre**. Garçons et filles sont allés à la piscine. En premier, nous les filles, étions très timides pour nous mettre en maillots de bain car les garçons étaient avec nous. L'eau était si froide et si profonde que je ne pouvais pas trop nager. Grâce à l'aide de quelques amies, j'ai un peu appris à nager. J'étais très excitée d'avoir réussi à un peu nager. C'était un jour mémorable. Ensuite nous sommes rentrées au foyer.

Tashi Tsewang

I am going to write few lines about what we did on 13th October.

My day started with cool morning as I, my friend Tsering Tsono and sister Seetal went

for morning walk around Swoyambhunath Stupa at 5:30 am to 6:30 am. As usual I and my friends helped Tenzin sister to cook food for breakfast. That day we discussed how to write news letter and wrote it. It was interesting to write. Some friends also did project work of

their homework and I also did my homework. After writing news letter we watched T.V for an hour. And this is end of this day.

- By = Pema Khando

Je vais écrire quelques lignes sur ce que nous avons fait **le 13 octobre**.

Ma journée a commencé par une matinée tranquille car avec mon amie Tsering Tsono et "didi" Sheetal nous sommes allées faire une promenade matinale autour du stupa de Swayambunath de 5h30 à 6h30. Comme d'habitude, mon amie et moi avons aidé "didi" Tenzin à préparer le petit déjeuner. Ce jour-là nous avons discuté comment écrire une page de journal. C'était intéressant d'écrire. Certains amis ont aussi préparé un projet autour de leurs devoirs. J'ai aussi fait mes devoirs.

Après avoir écrit nos articles nous avons regardé la télé pendant une heure. Et voici la fin de notre journée.



Pema Khando

Je vais écrire quelques lignes sur **le 14 octobre**, journée que j'ai beaucoup appréciée.

Now, I'm going to write some sentences on 14th October which was so enjoyable.

We woke up early in the morning and me and my friends went to morning work and it took an hour. Then at 10:30 am, we went to the museum and we walked for half an hour. When we reached there our sister Sheetal took ticket and we entered inside the museum. There were three big buildings and we took photos and entered one by one museum.

When we entered, we saw the old statues of kings, buddhas and Devis. I also saw holy sculptures which were very old and were very old and were 19 and 18 century years.

Nous nous sommes éveillés tôt le matin et avec mes amis sommes allés travailler pendant 1 heure. Puis, à 10h30 nous sommes partis au musée et avons marché pendant une heure. Quand nous sommes arrivés, "didi" Sheetal a pris les billets et nous sommes entrés. Il y avait trois grands bâtiments, nous avons pris des photos et sommes entrés l'un après l'autre.

Les statues de buddhas et de quelques rois célèbres des 18 et 19<sup>ième</sup> siècles étaient exposées. Il y avait beaucoup d'objets d'art et d'artisanat, des divinités, des buddhas,

Ganesh, Vishnu et d'autres encore. Ces objets d'art étaient comme de vraies photos et il y avait aussi des statues de Ganesh, Parvati, Devi, Buddha etc. Il y avait de vieilles pierres sacrées de toutes sortes et aussi des objets précieux tels que des théières et des ornements tibétains sacrés. Il y avait aussi de nombreuses statues d'autres dieux.

The statue of buddhas and some famous kings were also occurred in 19 and 17 century. There were many arts and crafts of Devī, buddhas, ganesh, veshnu and many more. This arts were like real picture and there was also real statues of ganesh, parvathi, Devi, Buddha, etc. There were old and holy stones of various kinds and also old and precious goods like teapots and holy ornaments of Tibetan. There were so many statues of another gods.



In other museum is about the animal and birds. I saw two backbone of whale and it was very thick and long. It was real bones and there were the statue of crocodile, the heads of rinosaurs, a skull of elephant, and also wild buffalo's head and horn. I also saw the two heads with one buffalo. We saw various species of the birds like peacock, lophophorus, wood pecker, kingfisher, sparrow, owl, bat, and vulture, etc. Animals like redpandha, jungle cat, one horn rhino, crocodile, leopard, lion, tiger, hippopotamons, whale, buffalo, deer, and many more.

L'autre partie du Musée est consacrée aux animaux et aux oiseaux. J'ai vu l'épine dorsale d'une baleine et c'était très long et très épais. C'étaient de vrais os. Il y avait un squelette de crocodile, un crâne de rhinocéros et aussi d'un éléphant et aussi une tête de buffle sauvage. J'ai aussi vu un buffle à deux têtes ! Nous avons vu plusieurs espèces d'oiseaux tels que les paons, les lophophores, martins pêcheurs, hirondelles, chouettes,

chauves-souris, et rapaces. Les animaux tels que les pandas, les lynx, rhinos, crocodiles, léopards, lions, tigres, hippopotames, baleines, buffles, cerfs et d'autres encore.

At last building, I saw various kinds of caste like limbu, sherpa, tharu, tamang, gurung, Magar, Newar, cheetri, and rai, etc with their traditional custom.

Dans le dernier bâtiment, j'ai vu de nombreuses castes : limbu, sherpa, tharu, tamang, gurung, mayar, newar, chestri et rai etc avec leurs costumes traditionnels.



**Stering Tsomo Lama**

There were also various statues of ethnic groups shown with their own cultural dresses and traditional occupations. I also saw a half top human and bottom was peacock. Then, we took groups photos and there were many kinds of flowers in the garden with green grass. We went back to our hotel and we ate feast at restaurant like momos, chowmen, cock etc. It was very delicious and when we reached our hotel we take some rest and did our home work. It was the way that I spend my october 14<sup>th</sup> day end.

Tsering Tsomo Zama

Il y avait aussi des statues des différents groupes ethniques avec leurs costumes respectifs et leurs occupations traditionnelles. J'ai aussi vu un "haut" d'humain avec un "bas" de paon.

Ensuite nous avons pris des photos de groupe. Il y avait de nombreuses fleurs dans le jardin et du gazon bien vert.



Nous sommes rentrés au foyer puis avons mangé au restaurant des « momos », du chowmeïn etc. C'était très bon et de retour au foyer nous nous sommes reposés et avons fait nos devoirs. Voici comment s'est passé le 14 octobre.

**Tsering Tsomo Lama**

We shifted from Bagdole to here sitapahila. Here it is nice place to stay. We don't get any difficulties to stay here cause we got all facilities that we need. We got one building of good quality. There is plenty of clean water for different purposes and here is also big ground to play. We get fresh air throught our clean pampound with fresh environment. I feel happy to stay here. There is no more pollution. In our compound there is a small peach tree and a small pomegranate tree. When their season comes, we get these fruits. At first floor, there is kitchen, boys bedroom with bathroom. And there is also showing TV at the same floor.

Nous avons déménagé de Bagdol à Sitapaila. Le nouveau foyer est très agréable. Nous n'avons aucune difficulté pour y séjourner car il y a tout ce dont nous avons besoin. Le bâtiment est de qualité. Il y a de l'eau qui peut être utilisée pour tout et aussi un grand terrain pour jouer.

Nous respirons le bon air car notre environnement est sain. Je suis très heureuse d'être ici.

Il n'y a plus de pollution. Dans notre terrain, il y a un petit pêcher et un petit grenadier. En saison, nous récoltons les fruits.

Au premier étage, il y a la cuisine, les chambres des garçons et une salle de bains. Il y a aussi la télé.

At second floor there are three bedrooms. These are girls nom with two Karanda with attached bathroom. At the top floor sital sister's room and bathroom are here. During our attending days, we have some good characteristic rules which was made by our guidance. We followed these rules. These are benefits for ourselves.

Au deuxième étage, il y a 3 chambres pour les filles ainsi que deux vérandas et une salle de bains.

Au dernier étage, la chambre de Sheetal avec salle de bains. Lorsque nous résidons au foyer, nous avons des règles à respecter, ce que nous faisons car c'est dans notre intérêt.



Les vacances de Dashain sont presque terminées, la rentrée des classes est le 17 octobre. Après quelques jours, il y aura les vacances de Tihar. Après ces fêtes, nous aurons les examens du 2<sup>ème</sup> trimestre. J'ai besoin de beaucoup étudier pour avoir de bonnes notes aux examens.

Now our Dashain holidays are nearly to finish. We must present at school on 17<sup>th</sup> October. After some days again we will have Tihar festival holidays. After Tihar holidays again we will have second term exam gap holidays so, I need to do hard work for myself to get good percentage in coming up exam.

lastly, I want to close my letter with heavy heart. I really would like to grateful from my deep heart to you for helping in my studies. I miss u all and wish you a happy and prosperous life. See you again in next letter. Bye! Bye!  
Name: Bhuti Lhamo



Enfin je termine ma lettre le cœur lourd. Je suis si reconnaissante pour votre aide qui me permet d'étudier. Vous me manquez beaucoup et je vous souhaite une vie heureuse et prospère.

A bientôt dans ma prochaine lettre.



Bhuti Lhamo

Merry Christmas !

Joyeux Noël !



Happy new year !

Bonne Année 2017 !